



*English-Chinese Fairytales Of  
The Middle School Student*

**中学生英汉对照童话故事**

# 惠廷顿和他的猫

WHITTINGTON AND HIS CAT

玲子 选编



远方出版社

*English-Chinese Fairytales Of The Middle School Student*

中学生英汉对照童话故事

# 惠廷顿和他的猫

WHITTINGTON AND HIS CAT

玲子 选编



远方出版社

2000年·呼和浩特

责任编辑: 胡丽丽  
封面设计: 张伯丽  
插图: 张丽晖  
电脑制作: Y3 工作室

中学生英汉对照童话故事  
**English-Chinese Fairytales Of  
The Middle School Student**

玲子 选编

---

出版发行 远方出版社  
社 址 呼和浩特市新城区老红房街 18 号  
邮 编 010010  
经 销 新华书店  
印 编 内蒙古民族印刷厂  
开 本 850×1168 1/32  
字 数 420 千  
插 图 50 幅  
总 印 张 20  
印 数 5001—8000  
版 次 1999 年 12 月第 1 版 2000 年 7 月第 2 次印刷  
全套定价 20.00 元 (单册 5.00 元)

---

**ISBN 7 - 80595 - 597 - 2/I·245**

---

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。  
远方版图书, 印装错误可与印刷厂退换。

# 目 录

## CONTENTS

2	LITTLE RED COAT “小红袄”
12	MRS. DUCK AND MR. RABBIT 鸭子太太和兔子先生
18	THE GOAT-CALF 山羊生牛犊
28	THE TULIP BED 郁金香花坛
40	THE GOLDEN TOUCH 点金术
62	“BEAUTY” AND THE BEAST “美丽”和怪兽
88	THE PEDLAR'S DREAM 货郎的梦
108	THE WATER-BABIES 水 娃
128	WHITTINGTON AND HIS CAT 惠廷顿和他的猫

# 目 录

## CONTENTS

2	LITTLE RED COAT “小红袄”
12	MRS. DUCK AND MR. RABBIT 鸭子太太和兔子先生
18	THE GOAT-CALF 山羊生牛犊
28	THE TULIP BED 郁金香花坛
40	THE GOLDEN TOUCH 点金术
62	“BEAUTY” AND THE BEAST “美丽”和怪兽
88	THE PEDLAR'S DREAM 货郎的梦
108	THE WATER-BABIES 水 娃
128	WHITTINGTON AND HIS CAT 惠廷顿和他的猫

## LITTLE RED COAT

There was a little girl. She lived with her mother in a hut near the forest.

One day the mother got some red cloth, she took her needle and she made a red coat for the little girl.

She put the coat on the little girl, and said, "I shall call you Little Red Coat." So the little girl was called "Little Red Coat" by her mother.

One day Little Red Coat said, "I want to show my red coat to grandmother."

Grandmother lived in a hut. The way to the hut was through the forest.

The girl's mother said, "You will show grandmother your red coat, and you will take some eggs to her. You will put on your little red coat and go through the forest to her house."

Then the girl's mother put some eggs in a cloth, and gave them to the little girl, and said ,



## 小 红 袄

从前，有一个小女孩儿，她和她妈妈住在森林旁的一间小房子里。

一天，妈妈买回来了一些红布，她拿出针给小女孩儿做了一件小红袄。

她给小女孩儿穿上这件小红袄，说：“我就叫你‘小红袄’吧。”从此，她妈妈就管小女孩儿叫“小红袄”了。

一天，“小红袄”说：“我要让外婆看看我的小红袄。”

外婆住在一间小木屋里，去那儿要穿过一片森林。

小女孩的妈妈说：“你要让外婆看看你的小红袄，就顺便把一些鸡蛋带给她吧。你穿上小红袄，穿过森林去外婆家。”

于是，小女孩儿的妈妈用一块布把鸡蛋包

“take these eggs to grandmother. You will go through the forest. grandmother’s house is far from here. Do not wait on your way through the forest. If you wait, the night will come. At night there is a wolf in the forest, it eats little girls and little boys.”

Little Red Coat said, “I shall not wait on my way through the forest.”

Then Little Red Coat went out. She went on her way through the forest. As she went, she saw many flowers by the way. She said, “I shall take some flowers to grandmother.” Then she went this way and that way getting flowers for her grandmother. She waited getting the flowers. Night was coming and she was far from her grandmother’s house. When she saw that night was coming, she ran.

As she ran, she saw a wolf, with big red eyes, standing near a tree.

The wolf said , “Why do you run, Little Red Coat?”

“Night is coming,” said Little Red Coat, “that is why I run.”

The wolf said, “Where are you running to,







Little Red Coat?"

She said, "I am running to grandmother."

"What are you taking to your grandmother?" said the wolf.

"I am taking some eggs," said Little Red Coat.

"I shall show you the way," said the wolf.

"No, no, no!" said Little Red Coat. "Do not show me the way, I know the way."

Then the wolf ran away through the trees.

The wolf came to grandmother's house, and said, "Are you in, grandmother?"

"Who is that?" said grandmother.

"I am Little Red Coat," said the wolf, "and I have got some eggs for you."

"Come in, Little Red Coat," said grandmother.

Then the wolf came in, and ate up poor grandmother. Then he took grandmother's clothes, and put them on, and he got into grandmother's bed.

Little Red Coat came to the hut. She said,



她说：“我去外婆家。”

“你带什么东西给外婆？”狼问道。

“小红袄”答道：“是一些鸡蛋。”

狼说：“我愿为你带路。”

“不！不！不！”“小红袄”说，“不用你带路，我知道这条路怎么走。”

那只狼穿过森林跑走了。

狼来到外婆家，问道：“外婆您在家吗？”

“是谁呀？”外婆问。

“我是‘小红袄’，”狼回答说，“我给你带了些鸡蛋！”

“进来吧，‘小红袄’。”外婆说。

然后，狼进来了，把可怜的外婆吃得一干二净。然后，他穿上了外婆的衣服，躺在外婆的床上。

“小红袄”来到了小屋前，她问道：“外婆，您在家吗？”

"Are you in, grandmother?"

The wolf said, "Who is that?"

She said, "It is Little Red Coat. I have got some eggs and some flowers for you."

"Come in, Little Red Coat," said the wolf.

Little Red Coat came in.

The wolf said, "Come near and show me what is in that cloth."

"Eggs, grandmother," said Little Red Coat.

The wolf said, "What is that in your hand?"

"Flowers," said Little Red Coat.

"Come near, and show me your flowers, Little Red Coat," said the wolf.

Then Little Red Coat went near to the bed and sat down.

Then she said, "What big ears you have got, grandmother."

"I have got big ears to hear you with it," said the wolf.

"What big eyes you have got, grandmother," said Little Red Coat.

"I have got big eyes to see you with it," said the wolf.



狼说道：“是谁呀？”

她说：“我是‘小红袄’。我给您带来了一些鸡蛋和一些鲜花。”

“进来吧，‘小红袄’。”狼说。

“小红袄”走进屋子。

狼说：“走近点，让我看看布里包的是什么东西。”

“这是鸡蛋，外婆。”“小红袄”答道。

狼问：“你手里拿的是什么？”

“鲜花。”“小红袄”答道。

“过来，给我看看你的鲜花，‘小红袄’。”狼说。

于是，“小红袄”来到床边坐了下来。

然后，她说：“你的耳朵真大呀，外婆！”

“我耳朵大好听你说话呀。”狼说。

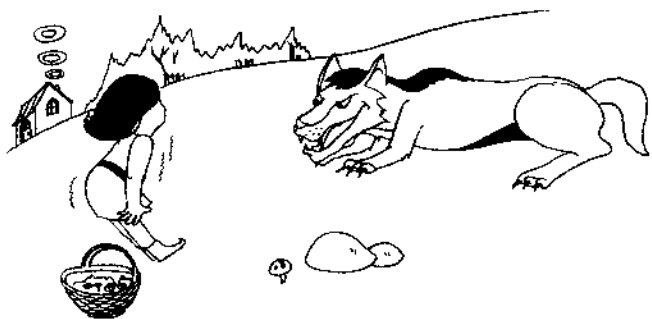
“小红袄”说：“你的眼睛好大呀，外婆！”

“我的眼睛大好看你呀。”狼答道。

“What a big mouth you have got, grandmother,” said Little Red Coat.

“I HAVE GOT A BIG MOUTH TO EAT YOU WITH IT!” said the wolf. And he jumped out of the bed and ran to catch Little Red Coat. She ran to the door, and out into the forest. The wolf ran. Little Red Coat ran.

Then she heard a shot. There was a man waiting near a tree. He had shot the wolf. The wolf was dead. Little Red Coat saw that man was her father. Her father heard that the wolf was in the forest, and he came to help Little Red Coat.



“外婆，你的嘴巴怎么这么大！”“小红袄”说。“我的嘴巴大好吃掉你！”狼说着便从床上跳起来去抓“小红袄”。她向门口跑去，钻进了森林。狼在后边追，“小红袄”在前边跑。

这时，她听见一声枪响，有一个人在一棵树旁等着。他击中了那只狼，狼死了。“小红袄”一看，原来那人正是她爸爸。她爸爸听说森林里有一只狼，就来帮助小红袄了。

（朱文琪译）

## MRS. DUCK AND MR. RABBIT

Mr. Rabbit said to Mrs. Duck, "Come and work with me and you will get more money than you have ever had before." Mrs. Duck said, "I shall come."

So Mrs. Duck worked with Mr. Rabbit. After some time Mrs. Duck said to Mr. Rabbit, "I want to buy some things, please give me some of the money which we have got."

Mr. Rabbit said, "Things have gone very badly. I have no money to give you now."

Mrs. Duck knew that this was not so, she knew that Mr. Rabbit has the money, but that he did not want to give it to Mrs. Duck. But Mrs. Duck said nothing. She went away, and she thought and thought. She did not go to sleep at night, but stayed awake thinking. She was thinking how she could get the money from Mr. Rabbit.

One day Mrs . Duck came to Mr . Rabbit and



## 鸭子太太和兔子先生

兔子先生对鸭子太太说：“过来和我一起工作，你能赚到以前你从没赚到过的那么多钱。”鸭子太太说：“我这就来。”

于是，鸭子太太和兔子先生一起工作。过了一些日子，鸭子太太对兔子先生说：“我想要买一些东西，请给我一点儿我们挣来的钱。”

兔子先生说：“我的经济情况变得很糟糕，我现在没有钱给你。”

鸭子太太明白不是这么回事。她知道兔子先生有钱，但他不想给鸭子太太。鸭子太太什么也没说，她走开了。想来想去，她那晚一直没有睡着。她在想怎样从兔子先生手中弄到钱。